

# *Actas del II Coloquio Internacional*

## *Marcadores del discurso*

### *en lenguas románicas:*

### *un enfoque contrastivo*

Buenos Aires, 2012



CONICET



AGENCIA  
NACIONAL DE PROMOCION  
CIENTIFICA Y TECNOLOGICA



INSTITUTO DEL SERVICIO EXTERIOR DE LA NACION

El *II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo* fue organizado por el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras, de la Universidad de Buenos Aires, los días 5 a 7 de diciembre de 2011, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

Coordinación  
María Marta GARCÍA NEGRONI

Corrección  
Gladys BERISSO

© 2012, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA

Decano: Héctor Hugo Trincherro  
Vicedecana: Leonor Acuña  
Secretaria académica: Graciela Morgade  
Secretaria de Hacienda y Administración: Marcela Lamelza  
Secretario de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil: Alejandro Valitutti  
Secretario general: Jorge Gugliotta  
Secretario de Investigación: Claudio Guevara  
Secretario de Posgrado: Pablo Ciccolella  
Subsecretaria de Bibliotecas: María Rosa Mostaccio  
Subsecretarios de Publicaciones: Rubén Mario Calmels y Matías Cordo  
Consejo Editor: Amanda Toubes, Lidia Nacuzzi, Susana Cella, Myriam Feldfeber, Silvia Delfino  
Diego Villarroel, Germán Delgado y Sergio Castelo  
Directora de Imprenta: Rosa Gómez  
Director del Instituto de Lingüística: Salvio Martín Menéndez  
Secretario académico del Instituto de Lingüística: Guillermo Toscano y García

Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo/  
coordinado por María Marta García Negroni. - 1a ed. - Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y  
Letras Universidad de Buenos Aires, 2012. E-book.

ISBN 978-987-1785-48-3

1. Estudios Literarios. 2. Lingüística. 3. Discurso. I. María Marta García Negroni, coord. CDD 807

Fecha de catalogación: 09/05/2012

ISBN: 978-987-1785-48-3

Con la colaboración de CONICET, Agencia de Promoción Científica y Técnica, ISEN y Fundación Zúrich

## Tabla de contenidos

*ACQUARONE, Carmen y GIL, Alicia*

**DOS MARCADORES EN EL ESPAÑOL COLOQUIAL DEL URUGUAY: DALE Y TA..... 1**

*CALDIZ, Adriana*

**PROSODIA, POLIFONÍA Y MARCADORES DE DISCURSO. UN ANÁLISIS DE DISCURSO ACADÉMICO ORAL ..... 13**

*CARRANZA, Isolda E.*

**LA INDICIDAD EN LA INTERACCIÓN Y EL CONTRASTE ENTRE PERSPECTIVAS TEÓRICAS SOBRE MARCADORES DISCURSIVOS ..... 24**

*CIARRA TEJADA, Alazne*

**¡CLARO QUE SÍ! MARCADORES DISCURSIVOS CONVERSACIONALES Y SU ENSEÑANZA EN ELE ..... 35**

*CUBO DE SEVERINO, Liliana*

**ORGANIZACIÓN DEL DISCURSO E INFERENCIAS PROSPECTIVAS Y RETROSPECTIVAS. MARCADORES DE ORDENACIÓN VERSUS MARCADORES DE REFORMULACIÓN EN EL COLOQUIO DE LA DEFENSA DE TESIS EN ESPAÑOL ..... 42**

*DJIAN CHARBIT, Mónica y PÉREZ, Javier Vicente*

**ESE PEQUEÑO GRAN HOMBRE QUE NO SE DEJA TRADUCIR ..... 51**

*ETKIN, Sergio*

**USOS ANÓMALOS DEL MARCADOR DE DISCURSO A SU VEZ COMO PARTÍCULA COMODÍN ..... 61**

*FERNÁNDEZ DEL VISO GARRIDO, María*

**ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS CLASIFICACIONES DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN ESPAÑOL: EL CASO DE LOS ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN ..... 72**

*FLØGSTAD, Guro*

**VISTE: ¿UN CASO DE GRAMATICALIZACIÓN? ..... 82**

*GONZÁLEZ PÉREZ, Rosario*

**SOBRE LA HISTORIA DE ALGUNOS MARCADORES CONFIRMATIVOS EN ESPAÑOL: LA CREACIÓN DE *POR SUPUESTO* Y SU CONTRASTE CON *DESDE LUEGO* ..... 89**

*HERNÁNDEZ, Patricia y MIÑONES, Laura*

<b>DENTRO DE TODO NO ES UN MAL TEMA. ESTUDIO DE DOS MARCADORES DE REFORMULACIÓN NO PARAFRÁSTICA: DESPUÉS DE TODO Y DENTRO DE TODO.....</b>	<b>102</b>
--	------------

*HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier*

<b>CONECTORES CONTRAARGUMENTATIVOS EN ESPAÑOL. SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS EN SU ORIGEN Y DESARROLLO.....</b>	<b>113</b>
--	------------

*HOLGADO LAGE, Anaís*

<b>EL DICCIONARIO DE MARCADORES DISCURSIVOS PARA ESTUDIANTES DE E/LE: PROBLEMAS ESPECÍFICOS DE LOS HABLANTES DE OTRAS LENGUAS ROMÁNICAS .....</b>	<b>124</b>
---	------------

*LENARDUZZI, René J.*

<b>VALORES Y USOS DEL OPERADOR NOMÁS EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA .....</b>	<b>133</b>
---	------------

*MARRA DE ACEBEDO, Leonor*

<b>ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL USO DE CONECTORES CAUSALES DEL ESPAÑOL Y DEL ITALIANO DESDE UN ENFOQUE COGNITIVO-PROTOTÍPICO.....</b>	<b>143</b>
---	------------

*MONTEMAYOR-BORSINGER, Ann y EISNER, Laura*

<b>CONECTORES ESPACIALES CON VALOR DE MARCADORES CONTRAARGUMENTATIVOS EN EL DISCURSO ESPECIALIZADO DE LAS HUMANIDADES Y LAS CIENCIAS SOCIALES: EL CASO DE LEJOS DE .....</b>	<b>157</b>
--	------------

*NAVARRO, Federico y MORIS, Juan Pablo*

<b>EL USO DE DONDE COMO MARCADOR DEL DISCURSO EN PRÁCTICAS DE ESCRITURA ACADÉMICA DE INGRESANTES UNIVERSITARIOS.....</b>	<b>166</b>
--	------------

*NOGUEIRA DA SILVA, Antonio Messias*

<b>INTERFERENCIAS EN EL USO DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO EN NARRACIONES ORALES DE APRENDICES BRASILEÑOS DE E/LE .....</b>	<b>175</b>
---	------------

*PACAGNINI, Ana M. J.*

<b>ANÁLISIS DE ESTRUCTURAS “PROCONCESIVAS” CON POR/PARA + INFINITIVO .....</b>	<b>184</b>
--	------------

*PADILLA, Constanza y LÓPEZ, Esther*

**MARCADORES DE REFORMULACIÓN EN ESCRITOS ARGUMENTATIVOS DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE HUMANIDADES..... 193**

*ROJAS, Edgardo Gustavo*

**¡POSTA! Y ¡DE UNA! MARCADORES DE MODALIDAD EPISTÉMICA EN LA VARIEDAD JUVENIL DEL ESPAÑOL ARGENTINO METROPOLITANO. UN ESTUDIO CONTRASTIVO..... 205**

*SALAS, Patricia*

**LOS MARCADORES DEL DISCURSO EN LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA CASTELLANA DE ANDRÉS BELLO Y RUFINO CUERVO ..... 219**

*SERRANO REYES, Patricia*

**ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS MARCADORES CONVERSACIONALES BUENO Y VALE COMO INICIADORES DE INTERVENCIÓN ..... 226**

*SILVA FERNANDES, Ivani Cristina*

**LOS MARCADORES DISCURSIVOS A PARTIR DE UNA PERSPECTIVA RETÓRICO-ENUNCIATIVA: CÓMO SURGEN EN LA LENGUA LOS EFECTOS DE SENTIDO..... 237**

*TANGHE, Sanne y JANSEGGERS, Marlies*

**LOS MARCADORES DEL DISCURSO DERIVADOS DE LOS VERBOS DE PERCEPCIÓN: UN ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL-ITALIANO ..... 248**

*VALENTE, Elena A.*

**LOS MARCADORES DE REFORMULACIÓN EN LA CONSTRUCCIÓN DE UNA VOZ PROPIA EN EL NIVEL DE POSGRADO ..... 258**

*WIEFLING, Fernanda y MONTEMAYOR- BORSINGER, Ann*

**ANÁLISIS DE MARCADORES DISCURSIVOS EN ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN DE HUMANIDADES Y DE CIENCIAS EXACTAS ..... 271**

*Zunino, Gabriela M.*

**COMPRESIÓN DE RELACIONES CAUSALES Y CONTRACAUSALES SIN Y CON CONECTOR: APORTE SEMÁNTICO DE LAS PARTÍCULAS CONECTIVAS..... 281**

**EL USO DE *DONDE* COMO MARCADOR DEL DISCURSO EN PRÁCTICAS DE ESCRITURA  
ACADÉMICA DE INGRESANTES UNIVERSITARIOS**

Federico NAVARRO  
Universidad de Buenos Aires. Universidad Nacional de General Sarmiento  
Juan Pablo MORIS  
Universidad de Buenos Aires. CONICET  
Argentina

INTRODUCCIÓN

Muchos estudiantes ingresantes a la universidad, poco familiarizados con las prácticas de escritura científico-académica, hallan dificultades para organizar sus textos. Resulta interesante el caso del uso de *donde*, un adverbio relativo invariable que expresa locación con antecedente explícito o implícito (Brucart, 1999: 508). Si bien su función es sintáctica y se manifiesta en el ámbito oracional como elemento hipotáctico, los escritos de estudiantes ingresantes exhiben un uso interoracional paratáctico que lo acerca a los marcadores del discurso, ya que conecta oraciones independientes (cf. Cuccato, 2004, 2006) a partir de relaciones semánticas diversas, cercanas a la ampliación informativa y la adición argumentativa.

El objetivo de este trabajo es describir y explicar el uso del relativo *donde* como marcador del discurso en prácticas de escritura científico-académica de estudiantes ingresantes al grado universitario. Este uso inédito resulta ajeno a la variedad estándar del español escrito científico-académico y puede colaborar al fracaso de dichas prácticas de escritura. En términos más amplios, esta investigación puede ayudar a identificar, entender y mejorar la intervención sobre algunas dificultades comunes en el proceso de alfabetización académica. Además, realiza aportes al estudio con fines aplicados de la adecuación en el uso de marcadores del discurso.

CORPUS Y METODOLOGÍA

La metodología de estudio es empírica, inductiva y cualitativa. Se analizan y describen casos ilustrativos del fenómeno hallados en el corpus.

El corpus se compone de 192 parciales (presenciales) y 69 informes de lectura (domiciliarios) escritos por estudiantes ingresantes a la Universidad Nacional de General Sarmiento durante 2010 y 2011 en el Taller de Lectoescritura del Curso de Aprestamiento

Universitario. En cada ejemplo analizado, se aclaran las iniciales del escritor, la fecha y la nota global obtenida, junto con el género del texto del que se extrae el fragmento, la consigna a que responde y el tema.

#### EL INGRESO A LA UNIVERSIDAD

Muchos ingresantes universitarios muestran dificultades frente a la lectura y la escritura de textos científico-académicos (Cisneros Estupiñán, 2008: 77; Padilla, 2003). Esto se debe no solo a déficits previos en su proceso de alfabetización, sino al desconocimiento de las prácticas de escritura de las diferentes esferas disciplinares por las que gradualmente deben transitar (Carlino, 2001). Estas dificultades pueden funcionar como obturadores del ingreso y permanencia de los estudiantes ingresantes a la educación superior.

A partir del año 2000, luego de la fundación de numerosas universidades nacionales y el diagnóstico de déficits en las prácticas de escritura de los estudiantes ingresantes a los estudios superiores, se multiplicaron en la Argentina los cursos en el grado y, sobre todo, en el pregrado universitarios que buscan mejorar el desempeño en prácticas de lectura y escritura científico-académica (Carlino, 2006: 73). En la Universidad Nacional de General Sarmiento, el Taller de Lectoescritura del Curso de Aprestamiento Universitario del pregrado está destinado a los alumnos inscriptos a todas las carreras de la universidad, y debe aprobarse junto con un curso de Matemática y otro de Metodología Científica para acceder a la carrera propiamente dicha. Tiene una carga horaria elevada (unas 90 horas a lo largo de un semestre), asisten alrededor de 30 alumnos o más por comisión y se requiere la escritura individual de numerosos textos (dos parciales presenciales, un informe de lectura o una monografía domiciliarios, y múltiples trabajos prácticos).

Muchos de los estudiantes ingresantes a la Universidad Nacional de General Sarmiento provienen de esferas sociales desfavorecidas y son primera generación de universitarios en su núcleo familiar (Gentile y Merlinsky, 2003). Si bien las dificultades para la lectoescritura de textos científico-académicos atraviesan clases sociales, este perfil de ingresante muestra una menor familiaridad con las prácticas discursivas científicas y, en consecuencia, una mayor factibilidad de fracaso y deserción (Moyano, 2007). Por tanto, es responsabilidad de las instituciones públicas de educación superior hacerse cargo de la introducción sistemática de los estudiantes a las prácticas discursivas relevantes.

#### USOS DE *DONDE*

*Donde* es en principio un adverbio relativo invariable que expresa locación y que, como relativo, refiere siempre a un antecedente, sea este implícito o explícito y su interpretación libre o ligada. En el español actual, tiende a estar acompañado por *en* (Brucart, 1999: 508). Su función es sintáctica y se manifiesta en el ámbito oracional como elemento hipotáctico.

Resulta interesante destacar que la bibliografía ha dado cuenta de usos de *donde* en los que se produce un desplazamiento metafórico de su valor locativo original para designar valores temporales, causales, etc. Este uso parece ser más común en el habla popular y en territorio hispanoamericano (Brucart, 1999: 509).

Por otra parte, más recientemente, Cucatto (2004, 2005) estudió, desde el marco de la lingüística cognitiva, un uso no relevado anteriormente de *donde* en exámenes presenciales de estudiantes de primer año de la Universidad Nacional de La Plata. Según la autora, en ese corpus *donde* “aparece con función de ‘metaconector’ que se comporta como un nexo que vincula débilmente los enunciados” (2005: 53). A continuación, listamos algunos de los rasgos que Cucatto atribuye a este uso de *donde*:

- Establece una yuxtaposición espacial entre segmentos próximos del texto de extensión variable.
- Presenta una conexión “subespecificada”: no funciona como relativo o subordinante adverbial con valor locativo.
- Equilibra las proposiciones relacionadas bloqueando la posibilidad de subordinación.
- Puede rastrearse una relación de circunstancia, elaboración o sucesión con respecto a la secuencia principal.
- Tiende a ubicarse en posición temática.
- Reemplaza antecedentes diversos: nombres, adjetivos, verbos, proposiciones.
- Puede actuar como un automatismo de escritura

Creemos que el aporte principal de los estudios de Cucatto consiste en identificar un uso paratáctico de *donde*, con valores semánticos difíciles de precisar, que se distingue del uso hipotáctico (locativo espacial o metafórico) relevado por la bibliografía previa.

#### MARCADORES DEL DISCURSO

Este uso interoracional paratáctico nos introduce en el ámbito de los marcadores del discurso. En la definición clásica de Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4057):



Los ‘marcadores del discurso’ son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales– y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

Encontramos resumidas en esta definición una serie de características que resultan relevantes para describir el objeto de nuestra investigación. En primer lugar, su marginalidad sintáctica: los marcadores del discurso son morfológicamente invariables y no se encuentran integrados sintácticamente a la oración. En segundo lugar, su significado no proposicional: semánticamente, los marcadores del discurso no contribuyen a la construcción de la proposición que subyace en el enunciado en el que aparecen, sino que colaboran con su procesamiento: orientan las inferencias necesarias para procesar los fragmentos del discurso en los que aparecen (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: 4072).

Los marcadores suelen clasificarse, además, a partir de las distintas funciones discursivas a las que orientan la interpretación inferencial (pp. 4080, 4082). Una de las clasificaciones que interesan para dar cuenta de *donde* es el aditivo: se trata de marcadores del discurso que “unen a un miembro discursivo anterior a otro con la misma orientación argumentativa” y así “facilita inferencias que sería difícil lograr únicamente del primero” (pp. 4093-4094), tal el caso de *además*.

#### ESCALA DE USOS DE *DONDE*

A partir de la observación de nuestro corpus, proponemos una escala continua de usos de *donde* que parte en un extremo de su tradicional uso hipotáctico con valor locativo, sigue con su uso como subordinante con valor locativo metafórico con antecedente léxico (espacial, causal, temporal, etc.) y su uso metafórico con antecedente impreciso, oracional o textual, y culmina en el otro extremo con su uso como marcador del discurso. Atribuimos a los extremos de la escala un conjunto de rasgos que, en su conjunto, permiten la diferenciación e identificación del uso discursivo de *donde* que intentamos describir. La confluencia de estos rasgos relacionados pero diversos puede hacer que en ocasiones resulte difícil juzgar usos que corresponden a los grados intermedios de la escala.

Uso de <i>donde</i>	Ejemplo	Rasgos
<b>Subordinante con valor locativo</b>	(1) En “El gato negro” aparece la “Inversión de valores” cuando el protagonista escucha el aullido del gato negro donde se encontraba el cuerpo de su mujer (DM, 2010, 8, parcial presencial/justificar la inversión de valores en “El gato negro”/literatura fantástica <sup>1</sup> ).	+ <i>Subordinación</i>
		+ <i>Dependencia sintáctica</i>
		- <i>Omisión</i>
		+ <i>Funcionamiento referencial</i>
		+ <i>Significado proposicional</i>
<b>Subordinante con valor locativo metafórico</b>	(2) Estas características se deben al principio de la selección natural, donde los individuos mas aptos dentro de un medio determinado, tienen mayores probabilidades de sobrevivir y reproducirse (AC, 2011, 8, parcial presencial/explicar la relación entre herencia y supervivencia/teoría de la evolución).	
<b>Subordinante con valor locativo metafórico sin antecedente preciso</b>	(3) Es decir, que de cada camada que nace solo algunos presentaran características distintas donde unos pueden ser más ágiles que otros, o con más capacidad alimentaria (DS, 2010, 5, informe de lectura domiciliario/contrastar fuentes a partir de ejes comparativos/teoría de la evolución).	
<b>Marcador del discurso</b>	(4) En su primera formulación de la teoría de los derechos naturales que protege al individuo frente a la acción del Estado o la voluntad de la demás, abre el precedente para el debate intelectual sobre la confusión que existe entre la ciencia y la teología, donde esa controversia aparece marcante en la posición de los creacionistas (JET, 2011, 2, informe de lectura domiciliario/contrastar fuentes a partir de ejes comparativos/teoría de la evolución).	+ <i>Adición paratáctica</i>
		- <i>Dependencia sintáctica</i>
		+ <i>Omisión</i>
		- <i>Funcionamiento referencial</i>
		- <i>Significado proposicional</i>

Tabla 1. Escala de usos de *donde*

El ejemplo 1 es un caso claro del relativo *donde* con valor locativo y función sintáctica hipotáctica, en este caso, sin antecedente expreso, pero con un referente claro que lo dota de contenido semántico-proposicional.

En el ejemplo 2, el relativo *donde* toma como antecedente “la selección natural”; nos encontramos así con un uso metafórico de su valor locativo común en el discurso académico, en el que un concepto o idea se transforma en el *locus* para el contenido de una afirmación

<sup>1</sup> Los datos entre paréntesis son iniciales del escritor, fecha, nota global obtenida, género/consigna/tema. Los fragmentos se transcriben tal cual se encuentran en los textos del corpus.

posterior. En este caso, el proceso de selección natural sería “el lugar” en el que se darían las mayores probabilidades de supervivencia de los individuos más aptos. Este uso metafórico no afecta, sin embargo, su funcionamiento gramatical como subordinante, ni su claro funcionamiento referencial y, por tanto, su aporte al valor proposicional expresado por las oraciones analizadas.

El ejemplo 3 muestra un uso con puntos de contacto con el ejemplo previo, pero también diferencias. Aquí nuevamente *donde* exhibe un uso metafórico, que colaboraría con el significado conceptual de la oración de la que forma parte. Sin embargo, a diferencia de (2), no es posible identificar un elemento léxico como su antecedente, sino que este sería, desde el punto de vista semántico, todo lo referido anteriormente en el fragmento. Este tipo de referencia es claramente anómalo para el relativo *donde*, que puede exhibir antecedentes explícitos o implícitos, ligados o libres, pero en principio no oracionales o textuales, ya que en español solo poseen esta capacidad los relativos que puedan ir acompañados de artículos neutros que fijen el carácter neutro del antecedente (e.g., *lo que*, *lo cual*) (Brucart, 1999: 439). Es posible que el carácter invariable de *donde* –el cual, a diferencia de los otros relativos del español, no presenta marcas morfológicas– favorezca o permita la aparición de este uso.

En el ejemplo 4, encontramos un caso que contiene todos los rasgos opuestos al uso tradicional hipotáctico de *donde*: aquí *donde* no parece colaborar con el significado conceptual o proposicional expresado por la oración que lo contiene porque, a partir de la interpretación de la construcción, parece no poseer antecedente. De esta manera, la oración no tendría ninguna dependencia sintáctica de la oración precedente. La suma de todos estos rasgos nos llevan a considerar que, en este tipo de usos, *donde* opera como un marcador del discurso que perdió completamente las características del uso como subordinante con valor locativo. Como evidencia en favor de esta hipótesis, podemos ver en el ejemplo una serie de mecanismos cohesivos que establecen una relación referencial que deja sin referente y función a *donde*: la repetición léxica de “controversia” en sinonimia con “debate”, reforzada por la referencia anafórica establecida por el adjetivo demostrativo que la acompaña (“esa controversia”), que remite a “el debate intelectual sobre la confusión que existe entre la ciencia y la teología”.

Su valor aproximado de marcador del discurso de tipo aditivo queda claro si se lo omite. En ese caso, opera la conexión semántica implícita (adición a lo anterior) y el fragmento gana en adecuación y claridad.

#### *DONDE* COMO MARCADOR DEL DISCURSO

A partir de otros ejemplos hallados en el corpus que resultan similares al anterior, creemos que los estudiantes de los cursos relevados usan en ocasiones el relativo *donde* como marcador del discurso. Este adverbio relativo, morfológicamente invariable, es utilizado para coordinar fragmentos textuales. Es, por tanto, independiente sintácticamente y puede omitirse. Además, en este uso particular carece de referente, y en consecuencia, no contribuye al significado proposicional sino que parece presentar un valor aditivo orientado al procesamiento o interpretación de la oración que encabeza, en tanto une un miembro anterior con otro con la misma orientación argumentativa (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: 4093-4094).

Este uso no es esperable en el discurso científico-académico experto y resulta inadecuado a partir de sus características, las cuales favorecen la indeterminación o imprecisión por sobre el establecimiento de relaciones conceptuales precisas y unívocas. De hecho, los ejemplos detectados tienden a aparecer en textos con baja calificación global, al igual que muchos de los casos de *donde* con valor locativo metafórico sin antecedente preciso, su grado contiguo en la escala propuesta más arriba.

A continuación, se analizan algunos ejemplos más de este particular uso de *donde* como marcador del discurso:

(5) El primer paradigma fue el creacionismo, pero recién en el siglo XIX se recorría el velo *donde* se sentaban las bases que explican incluso hoy como hace la naturaleza para alcanzar la enorme complejidad y la diversidad que observamos (JDR, 2011, 8, informe de lectura domiciliario/contrastar fuentes a partir de ejes comparativos/teoría de la evolución).

Este ejemplo es similar a (4); *donde* no colabora con el significado proposicional de la oración en la que participa ni posee dependencia sintáctica. La conjunción de estos dos rasgos lo hace omisible: si se saca *donde*, opera la conexión implícita y el fragmento gana en adecuación y claridad.

La ausencia de funcionamiento referencial resulta también clara, ya que no quedan candidatos en la oración precedente: ni “velo”, ni “primer paradigma” o “creacionismo” son antecedentes posibles de *donde* en el ejemplo.

En este caso, el valor semántico del marcador del discurso parece sumar al significado aditivo un componente reformulativo impreciso: parece tratarse de una ampliación y aclaración de lo expresado en la oración precedente.

(6) Se denomina fracción a una clase de grupo social, que dentro de esta clase tiene una autonomía política e económica *donde* refleja una fuerza social y que tiene conflicto con otra clase (RC, 2011, 3, parcial presencial/definir ‘fracción’/capitalismo).

En este ejemplo, *donde* tampoco tiene antecedente claro, no colabora con el significado proposicional ni posee dependencia sintáctica, además de ser omisible. Se trata, como en los ejemplos previos, de un fragmento con múltiples problemas. En este caso, *donde* parece coordinar dos partes de una cláusula subordinada introducida por el primer *que*: “dentro de esta clase tiene una autonomía política e económica” y “refleja una fuerza social”. A continuación, aparece otra cláusula subordinada coordinada explícitamente mediante “y” con la subordinada anterior. Si se saca *donde*, opera la conexión implícita (adición a lo anterior) y el fragmento gana en adecuación y claridad.

(7) Pasa de estar a salvo siendo inocente a culpable, al descubrir el cuerpo, por ese haullido delator del gato negro en *donde* el personaje se pregunta como llegó hasta ahí, paso de ser víctima a victimario (RT, 2010, 5, parcial presencial/justificar la inversión de valores en “El gato negro”/literatura fantástica).

En este ejemplo, una vez más *donde* no parece tener antecedente o significado proposicional; de hecho, nos encontramos en la oración subordinada un elemento referencial locativo (“ahí”) cuya presencia sería incompatible con el uso adecuado de *donde* por duplicación sintáctica; tampoco se observa un referente claro para una lectura locativa metafórica.

## CONCLUSIONES

En este trabajo, hemos demostrado que los estudiantes ingresantes a la universidad utilizan en ocasiones *donde* como marcador del discurso. Este uso presenta los siguientes rasgos: tiene un valor semántico cercano a la adición (y, por tanto, no aporta al significado proposicional), no posee dependencia sintáctica (y, por tanto, es omisible), y carece de antecedente. Se trata de una extensión del uso metafórico ambiguo del valor locativo original de *donde* que se ordena como el extremo opuesto de una escala que termina en el uso hipotáctico con valor locativo tradicionalmente atribuido a este relativo.

Este uso de *donde* como marcador del discurso es posiblemente favorecido por su invariabilidad morfológica e imprecisión referencial. Resulta inadecuado y, consecuentemente, tiende a aparecer en textos con baja calificación que, además, presentan simultáneamente múltiples problemas de escritura. Es posible que se trate de una marca

asociada al discurso elaborado por escritores poco familiarizados con las prácticas discursivas científicas, aunque esta interpretación requiere más investigaciones al respecto.

Nuestros hallazgos pueden asistir en la identificación, explicación y mejoramiento de las formas de intervención sobre algunas dificultades extendidas en el proceso de alfabetización académica en la Argentina. En general, esta investigación puede colaborar al estudio con fines aplicados de la adecuación del uso de ciertos marcadores del discurso.

## BIBLIOGRAFÍA

- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (eds.). (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- BRUCART, J. M. (1999). “La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo”. En Bosque, I. y Demonte, V. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. 1 (pp. 395-522). Madrid: Espasa.
- CARLINO, P. (2001). “Hacerse cargo de la lectura y la escritura en la enseñanza universitaria de las ciencias sociales y humanas”. En Benvegnú, A. (ed.) *La lectura y la escritura como prácticas académicas universitarias* (pp. 62-68). Luján: Universidad de Luján.
- (2006). “Concepciones y formas de enseñar escritura académica. Un estudio contrastivo”. *Signo & Seña*, 16, 71-117.
- CISNEROS ESTUPIÑÁN, M. (2008). “Lectura y escritura en el momento de ingreso a la educación superior”. En *Los desafíos de la lectura y la escritura en la educación superior: caminos posibles* (pp. 75-99). Cali: Universidad Autónoma de Occidente.
- CUCATTO, A. (2004). “Lengua escrita, claridad textual y uso de conectores. El caso del *donde*”. *I Congreso de las Lenguas: Por el reconocimiento de una Iberoamérica pluricultural y multilingüe*. Rosario, 2004.
- (2005). “Conexión, claridad textual y expresión escrita: el uso subespecificado del relativo *donde*. Proyecciones desde la lingüística cognitiva”. *RASAL*, 1, 53-67.
- GENTILE, F. y MERLINSKY, G. (2003). *Perfil de los ingresantes al Primer Ciclo Universitario (PCU), Cohorte 2003*. Informe elaborado por la Secretaría Académica de la Universidad Nacional de General Sarmiento.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y PORTOLÉS, J. (1999). “Los marcadores del discurso”. En Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. 3 (pp. 4051-4214). Madrid: Espasa.
- MOYANO, E. (2007). “Enseñanza de habilidades discursivas en español en contexto preuniversitario: una aproximación desde la LSF”. *Signos*, 40(65), 573-608.
- PADILLA, C. (2003). “Procesos de producción argumentativa escrita en ingresantes universitarios”. En Viramonte de Ávalos, M. (ed.) *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.